INTERNATIONAL COVENANTS ON HUMAN RIGHTS

Les PACTES INTERNATIONAUX RELATIFS AUX DROITS DE L'HOMME

the ICCPR and the ICESCR
Le PIDCP et le PIDESC

English - Franch - Zarma (BI-H) - Arabe
Anglais - français - Zarma (BI-H) - Arabe

2026

Translated by / Traduit par :

Dr. Ibrahim Guero M.
Vice-Rector of the International Entente University
Vice-Recteur de l'Université Entente Internationale

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2026

العهود الدولية لحقوق الإنسان

العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية (PIDCP) والعهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية (PIDESC)

انجليزي - فرنسي - زرما (bI-H) - عربي

ترجمة:

الدكتور محمد الخير إبراهيم جيرو

نائب رئيس جامعة الوفاق الدولية



6
1

W̓ Ȳ W̊

T̊Ȳ Ō Ȳ̊Ч̄ Ǫ W̊ S̄

Ū W, Ñ L, T̄Ч W̊

ᴍ, T̊ T̊Ч̊S̄ Ñ T̄ W̱ I̱ W̊ ᴎ̄Ñ

Ч̄, Ñ T̄W̊Ч̄ Ñ Ō Ů S̄ W

T̄ Ō Ч, Ч̄.



DEDICATION

To my dear parents;
blessing and health
in this fleeting life,
a treasure and fragrance
in the everlasting.



DÉDICACE

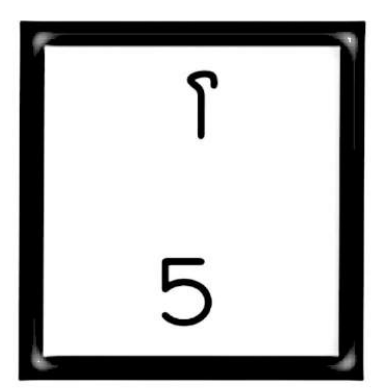
À mes chers parents ;
bénédiction et santé
dans ce monde éphémère,
trésor et parfum
dans l'éternité.



إهـداء

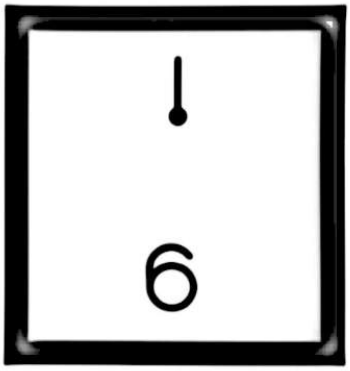
إلى والديّ العزيزين؛
بركةً وصحةً في الفانية،
وذخراً وعطراً في الباقية.





Contents / sommaire/ ⵔⵣⵍ / فهرس الموضوعات	page/ ⵜⵓⵔⵉⵜ / الصفحة
ⵣⵉⵣⵍ	ⵖ
DLdicace	2
Dedication	3
إهداء	4
ⵔⵣⵍⵉⵏ ⵏⵏⴰⵍ	ⵎ-ⵏ
Sommaire	5-6
Contents	5-6
فهرس الموضوعات	5-6
ⵜⵣⵍⵉⵙ	ⵍ
introduction	8
introduction	9
مقدمة	10





Contents / sommaire/ page/ ᓴᓇᓂᓐ / الصفحة
ᑎᓪᓕᒃᑯ / فهرس الموضوعات

International Covenant on Civil and Political Rights and International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights 11-15

Pacte international relatif aux droits civils et politiques et Pacte international relatif aux droits Lconomiques, sociaux et culturels 16-20

ᐊᓯᔾᔨᒌᒍᓯᒃ ᑎ ᓂᕐᓂᒃ ᑎ ᒥᓴᒌᕐᓂᓕᒃᑯᓯᒃ ᓴᓇᓂᓐᓯᒃ ᓴ ᑎ ᐯᑲᒐ ᑎ ᒐᑎᓯᒃ ᑎ ᑐᓴᓯᒃ ᒥᓇᑐᕐᓯᒃ ᕐᓂᒃ ᕐᓂᒃ ᒎ ᐊᓯᔾᔨᒌ, ᕐᓇᓂ, ᑎᒍ ᕐᓂᒃ ᒧᓂᒃᐱᓂᒃᑎ ᓂᐊᓂᒃᒎ ᓂᐯᕐᓂᒐᒐᓯᒃ ᒍᓴᒐ ᒐᒧ ᒎᓂᓂᒃ ᑎ 26-30

العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية والعهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية 26-30

ᏔᏫᎯᏕ

ᏅᏓᎩᎩ ᏔᎵᏔᏃ ᏕᏫ ᎷᏐᎻᏁᎩ ᏁᏆᏊᏓᏃᎩᎩ
ᎯᏬᏁᎩ ᏕᏫ ᎷᏗᏍᏆᎩᏈ ᏣᏂ ᏔᎩᏫ ᏭᏓ, ᎯᏕᏫ
ᎤᏫᏕᏬ ᏐᏭ ᏥᏐ Ꮗ ᎷᏆᏐᎻᏁ ᏭᏕᏫᎩᏫ
ᎷᎤᏇ ᎷᏯᏊ ᏐᏆ ᎤᎳᏁᏍᏁ ᏭᏓ, ᏕᏫ ᏁᏫ
ᏯᏫ ᎯᏗᏁ ᎤᏇ ᎷᏯᏊ ᏯᏬ ᎤᎳᏁᏍᏁ ᏭᏓ, ᏕᏫ ᏁᏫ
ᏕᏫ ᏆᏎᏭ ᏔᏁᏔᏃ Ꮗ ᏆᏆ ᏁᏐᏆᎤᏕᎵ ᎤᏭᏫᏈ ᏢᏫᏃ
ᏐᎤᏕᎵ Ꮣ ᏔᏭ, ᎤᏍᏁᏯᬬ ᎷᎯ ᏆᏆ ᏐᏆᏓᏍ, ᎤᎳᏁᏍᏁ.
ᏃᏔᏓ ᏁᎯ ᏯᏅ ᏆᏆ ᎷᏔᏬ ᏓᏁ Ꮧ, ᏔᏉᏭᏉᏉ
ᏕᏍᏕᏁᏉᏉ Ꮽ ᏁᏕᏩᏬᏫᏉ. ᎯᏐᏁᏍᏁ ᏯᏫᏃᏉ ᎷᏬ ᏕᏉ
ᏐᏫᏍᏁᏃ ᏣᏂᎤᏫᎯ ᏁᏕᏩᏬᏫᏃᏉᏉ ᎷᏬ ᏕᏫ ᎷᏐ
ᎤᏫ, ᏔᏰᏬᏉᏉ ᏁᏕᏫ. ᎢᎷᏐᏍᏓᏫᏃᏉᏉ Ꮑ
ᏔᏧ.

ᏗᏕᏖᏍᏓᏫ ᏅᏓᏩᏁᏍᏁ ᏅᏓᏩᏁ

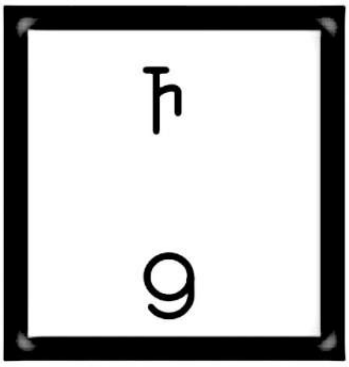


INTRODUCTION

Recognizing the fundamental importance for all peoples to discover and reclaim the civil, political, economic, social, and cultural rights that govern their existence, and noting that a significant portion of our population is now literate in their own language through the Biiriizme Hanney (bI-H) Universal Alphabet without, however, mastering other languages, the translation of these 38 fundamental rights into Zarma using bI-H characters has become an absolute necessity. We earnestly hope that this endeavor will serve as a meaningful con- to the dissemination of knowledge and the empowerment of communities, guiding them toward a deeper understanding of the vital international legal instruments that shape their daily lives and secure their dignity.

Dr. Ibrahim Guero M.





INTRODUCTION

Considérant l'importance fondamentale pour chaque citoyen de s'approprier les droits civils, politiques, économiques, sociaux et culturels qui régissent sa condition, et constatant qu'une part majeure de notre population maîtrise désormais la lecture de sa propre langue grâce à l'alphabet universel Biiriize Hanney (bI-H) sans pour autant maîtriser d'autres langues, la traduction de ces 38 droits fondamentaux en langue zarma s'est imposée comme une nécessité absolue. En transposant ces garanties internationales dans les caractères bI-H, nous ambitionnons d'apporter une contribution significative à la démocratisation du savoir et à l'émancipation des peuples. Puisse cet guider nos communautés vers la pleine découverte et la compréhension des instruments juridiques internationaux les plus essentiels à l'organisation et à la dignité de leur vie quotidienne.

Dr. Ibrahim Guero M.



مُقَدِّمَة

نظراً للأهمية الجوهرية التي تكمن في اكتشاف الشعوب واستيعابها للحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية التي تحكم وجودها، ونظراً لأن جزءاً كبيراً من شعبنا أصبح اليوم قادراً على القراءة بلغته الأم بفضل الأبجدية العالمية "بير يز حني" (bI-H) دون أن يتمكن بالضرورة من إتقان لغات أخرى، فقد وجدنا أنه من الضروري للغاية ترجمة هذه الحقوق الأساسية الثمانية والثلاثين إلى لغة "الزارما" وبأحرف أبجدية "بير يز حني" (bI-H). وإننا لنرجو صادقين أن يكون هذا العمل بمثابة مساهمة في نشر المعرفة وتوجيه الشعوب نحو اكتشاف أهم الصكوك القانونية الدولية المتصلة بتنظيم حياتهم اليومية وضمان كرامتهم.

الدكتور محمد الخير إبراهيم جيرو



66

11

International Covenant

on

Civil and Political Rights

and

International Covenant

on

Economic, Social and Cultural Rights



1- The right to non-discrimination;

2- The right to equality between men and women;

3- The right to life;

4- The right not to be subjected to torture;

5- The right not to be held in slavery;

6- The right to liberty and security of person;

7- The right to be treated with humanity in detention;

8- The right to liberty of movement;

9- The right of non-citizens not to be subjected to arbitrary expulsion;

10- The right to a fair trial;

11- The right to recognition as a person before the law;

12- The right to privacy;

13- The right to freedom of religion and belief;

14- nudge The right to freedom of expression;

15- The right of peaceful assembly;

16- The right to freedom of association;

17- The right to marry and to found a family;

18- The right of children to be registered immediately after birth and to acquire a nationality;

19- The right to take part in the conduct of public affairs;

20- The right to equality before the law;

21- The rights of minorities;

22- The right to work;

23- The right to choose and accept work;

24- The right to just and favourable conditions of work;

25- The right to form and join trade unions;

26- The right to strike;

27- The right to social security;

28- The right of mothers to special protection before and after childbirth;

29- The right of children to be protected from economic and social exploitation;

30- The right to an adequate standard of living;

31- The right to be free from hunger;

32- The right to health;

33- The right to education;

34- The right of parents to choose the schooling for their children;

35- The right to take part in cultural life;

36- The right to enjoy the benefits of scientific progress;

37- used The right of authors to benefit from the protection of the moral and material interests of their works;

38- The right to freedom indispensable for scientific research and creative activity.



ق ا

16

Pacte international relatif

aux

droits civils et politiques

et

Pacte international relatif

aux

droits économiques,

sociaux et culturels



GN

17

1- le droit W la non-discrimination;

2- le droit W l'Lgalit L entre les hommes et les femmes;

3- le droit W la vie;

4- le droit de ne pas Ltre soumis W la torture;

5- le droit de ne pas Ltre tenu en esclavage;

6- le droit W la libert L et W la sLcurit L de sa personne;

7- le droit d'Ltre trait L avec humanit L en dLtention

8- le droit de circuler librement;

9- le droit pour les non-ressortissants de ne pas subir d'expulsion arbitraire;

10- le droit W un procIIs Lquitable;



Ch

18

11- le droit W la reconnaissance de sa personnalitL juridique;

12- le droit W la vie privLe;

13- le droit W la libertL de religion et de conviction;

14- le droit W la libertL d'expression;

15- le droit de rLunion pacifique;

16- le droit W la libertL d'association;

17- le droit de se marier et de fonder une famille;

18- le droit des enfants d'Ltre enregistrLs aprIIs leur naissance et d'acquLrir une nationalitL;

19- le droit de prendre part aux affaires publiques;

20- le droit W l'Lgalit L devant la loi;

21- les droits des minorit Ls;

22- le droit au travail;

23- le droit de choisir et d'accepter un travail;

24- le droit W des conditions de travail justes et favorables;

25- le droit de former des syndicats;

26- le droit de faire grIIve;

27- le droit W la sLcurit L sociale;

28- le droit des mIIres W une protection particuliIIre avant et aprIIs la naissance;

29- le droit des enfants d'Ltre prot Lg Ls contre l'exploitation Lconomique et sociale;

30- le droit W un niveau de vie suffisant;

31- le droit d'Ltre W l'abri de la faim;

32- le droit W la santL;

33- le droit W l'Lducation;

34- le droit des parents de choisir la scolaritL de leurs enfants;

35- le droit de participer W la vie culturelle;

36- le droit de bLnLficier du progrIIs scientifique;

37- le droit des auteurs de bLnLficier de la protection des intLrLts moraux et matLriels de leurs œuvres;

38- le droit de mener des recherches scientifiques et des activitLs crLatrices.

21

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ق- لا يجوز له أن يأخذ أجرة على عمله.

ف- لا يجوز له أن يتولى القضاء في بلد

فيه قاض:

ع- عليه اليمين:

ك- لا يجوز له أن يقضي لنفسه، ولا

لمن لا تقبل شهادته له:

ل- لا يجوز له أن يقضي وهو غضبان،

أو جائع جوعا يشغله، أو شبعان شبعا يثقله:

م- لا يجوز له أن يقضي في حال ألم

يشغله، أو هم يدهشه:

ن- لا يجوز له أن يقضي في حال

النعاس الذي يمنع من استيفاء الحجة:

س- لا يجوز له أن يقضي في حال

الحر المزعج، والبرد المؤلم:

ع- لا يجوز له أن يقضي في حال

مدافعة الأخبثين:

ف- لا يجوز له أن يقضي في المسجد،

إلا أن يكون في رحبته:

ص- لا يجوز له أن يقضي في الطريق،

إلا أن يكون واقفا:

ق- لا يجوز له أن يقضي في الحمام:

ر- لا يجوز له أن يقضي في بيته:

ش- لا يجوز له أن يقضي في الأملاك

التي لم تثبت:

ت- لا يجوز له أن يقضي بالخط الذي

لا يذكر:

ث- لا يجوز له أن يقضي بالشهادة على

الشهادة:

خ- لا يجوز له أن يقضي بشهادة

الأخرس:

ذ- لا يجوز له أن يقضي بشهادة

الأعمى:

ض- لا يجوز له أن يقضي بشهادة

الأصم:

ظ- لا يجوز له أن يقضي بشهادة

الأخرس:

غ- لا يجوز له أن يقضي بشهادة

الأعمى:

٢٢- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ، فَلَنْ
يُقْبَلَ مِلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ افْتَدَى بِهِ:

٢٣- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللهِ:

٢٤- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ:

٢٥- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ:

٢٦- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
وَهُمْ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ:

٢٧- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ هُمْ أَهْلُ النَّارِ:

٢٨- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ هُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ:

٢٩- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ هُمْ أَصْحَابُ السَّعِيرِ:

٣٠- إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ
أُولَئِكَ هُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ:

ᑯᐯ- ᒥᑯᑐᕐ ᕋᐡ ᑎ ᓂᐟ, ᕋᐡ ᐟᑫᕐ ᕋᓂ ᑎ ᑎᐟ
ᐡ ᓇᒪ ᑕᐡᑎᕐ ᐢ ᑐᑫᕐ:
ᑯᑦ- ᒥᑯᑐᕐ ᕋᐡ ᑎ ᐟᑫᕐ ᕋᐡᕐᕐᐡ ᒐ ᐟ ᒥᐟᑫ
ᒥᑯᑐᕐᕐ ᐟᓚ:ᑕ
ᑯᑯ- ᑎᕐ ᒥᑯᕐ:
ᑯᐅ- ᒥᑯᑐᕐ ᕋᐡ ᑎ ᐡᐡ ᐟᐊ ᕋᓂ ᑎ ᓇᐟᐡ ᑕᐡ ᒥ
ᑎ ᑎᑫᐟ ᑎᕐ ᕋᐡ ᒥ ᑎ ᐟ:
ᑯᐸ- ᒥᑯᑐᕐ ᕋᐡ ᑎ ᐡᐡ ᐟᐊ ᕋᓂ ᑎ ᓇ ᑎᕐ ᑐᐡ
ᕋᐡ ᑎ ᒥ ᐡᑕ:
ᑯᒋ- ᒥᑯᑐᕐ ᕋᐡ ᑎ ᐡ ᑕᐡᐢ ᒪ ᑎ ᕋᐡᑎᕐ
ᑕ,ᕐ ᑎᕐᒪ,ᑫᕐ ᑕᐡ, :
ᑯᒌ- ᐱᒪ,ᕐᐡ ᒥᑯᑐᕐ :
ᑯᔪ- ᒥᑯᑐᕐ ᕋᐡ ᑎ ᐟᐊ ᕋᓂ ᐡ ᐟᑲᐡᕐ ᐢ ᑐᑫᕐ
ᒥᕋᑯ ᕋᐡ:
ᑯᒃ- ᒥᑯᑐᕐ ᕋᐡ ᑎ ᑎ ᐡ ᕋᒥᕐᐡ ᓂᕐᓂᑫᐡᒪ,
ᑐᒥ ᒥ ᑎ ᑐᕐ ᑎ ᒥ ᑐᕐᓯ ᐟᐡᑎ:
ᑯᒃ- ᒥᑯᑐᕐ ᕋᐡ ᑎ ᑲᐡᕋᕐ ᑐᑎᕐ ᒪ ᑎ ᒐ ᒪ
ᒥᕐᑲᕋᕐ ᑎ ᐟᑲᐡ ᒪᐱ:

٢٨- ؟ [illegible] ؟ [illegible] ؟ [illegible]

26



العهد الدولي الخاص

بالحقوق المدنية

والسياسية

والعهد الدولي الخاص

بالحقوق الاقتصادية

والاجتماعية والثقافية

1- الحق في عدم التمييز؛

2- الحق في المساواة بين الرجل والمرأة؛

3- الحق في الحياة؛

4- الحق في عدم التعرض للتعذيب؛

5- الحق في عدم الاسترقاق (عدم الاستعباد)؛

6- الحق في الحرية وفي الأمان على شخصه؛

7- الحق في المعاملة الإنسانية أثناء الاحتجاز؛

8- الحق في حرية التنقل؛

9- حق غير المواطنين في عدم التعرض للطرد التعسفي؛

10- الحق في محاكمة عادلة؛

20- الحق في المساواة أمام القانون

21- حقوق الأقليات؛

22- الحق في العمل؛

23- الحق في اختيار العمل وقبوله بحرية؛

24- الحق في ظروف عمل عادلة ومرضية؛

25- الحق في تشكيل النقابات والانضمام إليها؛

26- الحق في الإضراب؛

27- الحق في الضمان الاجتماعي؛

28- حق الأمهات في حماية خاصة قبل الولادة وبعدها؛

29- حق الأطفال في الحماية من الاستغلال الاقتصادي والاجتماعي؛

20- الحق في المساواة أمام القانون

21- حقوق الأقليات؛

22- الحق في العمل؛

23- الحق في اختيار العمل وقبوله بحرية؛

24- الحق في ظروف عمل عادلة ومرضية؛

25- الحق في تشكيل النقابات والانضمام إليها؛

26- الحق في الإضراب؛

27- الحق في الضمان الاجتماعي؛

28- حق الأمهات في حماية خاصة قبل الولادة وبعدها؛

29- حق الأطفال في الحماية من الاستغلال الاقتصادي والاجتماعي؛

30- الحق في مستوى معيشي كافٍ؛

31- الحق في التحرر من الجوع؛

32- الحق في التمتع بأعلى مستوى من الصحة؛

33- الحق في التعليم؛

34- حق الآباء في اختيار نوع تعليم أولادهم؛

35- الحق في المشاركة في الحياة الثقافية؛

36- الحق في التمتع بفوائد التقدم العلمي؛

37- حق المؤلفين في حماية المصالح المعنوية والمادية المترتبة على نتاجهم العلمي أو الأدبي؛

38- الحق في الحرية التي لا غنى عنها للبحث العلمي والنشاط الإبداعي.